Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynił moje usta jakby ostrym mieczem,\* ukrył Mnie w cieniu swojej ręki, zrobił ze Mnie gładką strzałę, schował Mnie w swoim kołczanie[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I uczynił moje usta jakby ostrym mieczem, ukrył Mnie w cieniu swojej ręki. Zrobił ze Mnie gładką strzałę, schował Mnie w swoim kołczanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynił moje usta jak ostry miecz, w cieniu swej ręki ukrył mnie i uczynił mnie wyostrzoną strzałą; w swoim kołczanie schował mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił usta moje jako miecz ostry, w cieniu ręki swej zakrył mię, a uczyniwszy mię strzałą wypolerowaną, do sajdaku swego schował mię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położył usta moje jako miecz ostry, pod cieniem ręki swej zakrył mię. I położył mię jako strzałę wyborną, w sajdaku swym skrył mię.; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostrym mieczem uczynił me usta, w cieniu swej ręki mnie ukrył. Uczynił ze mnie strzałę zaostrzoną, utaił mnie w swoim kołczanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił moje usta ostrym mieczem, w cieniu swojej ręki mnie ukrył, uczynił mnie strzałą gładką, w swoim kołczanie mnie schował |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynił moje usta jakby ostrym mieczem, w cieniu swej ręki mnie ukrył. Uczynił ze mnie zaostrzoną strzałę, schował w swoim kołczanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje usta uczynił jakby ostrym mieczem, w cieniu swojej ręki mnie chował. Uczynił mnie strzałą zaostrzoną, ukrył mnie w swoim kołczanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynił me usta jakby ostrym mieczem, w cieniu swej ręki mnie chował. Uczynił ze mnie strzałę wyostrzoną, w kołczanie swoim mnie ukrył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробив мої уста наче острий меч і сховав мене під покровом своєї руки, поклав мене як вибрану стрілу і охороняє мене в своїм сагайдаку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I uczynił me usta jak ostry miecz; chował mnie w cieniu Swej ręki, krył mnie w Swoim kołczanie i uczynił mnie wyostrzonym grotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I upodobnił me usta do ostrego miecza. Ukrył mnie w cieniu swej ręki. Uczynił ze mnie wypolerowaną strzałę. Schował mnie w swoim kołczanie. |

1. 1) <x>650 4:12</x>; <x>560 6:17</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-2)